

**FACHSTELLE
FRÜHE KINDHEIT**

Stadthausgasse 12
Postfach 1000
CH-8201 Schaffhausen

T +41 52 632 53 51
stadt-schaffhausen.ch
fk-stsh.ch

Code

Znanje njemačkog jezika kod predškolske djece

Deutschkenntnisse von Vorschulkindern

Upitnik za roditelje na hrvatskom jeziku (6)

Elternfragebogen

Rok za slanje:

Einsendeschluss:

Molimo Vas da ispunite sva polja u nastavku.

Bitte füllen Sie untenstehende Felder vollständig aus.

Dijete (prezime, ime, datum rođenja)
Kind (Name, Vorname, Geburtsdatum)

.....

Ulica/br.
Strasse/Nr.

.....

Poštanski br./mjesto
PLZ/Ort

.....

Majka (prezime, ime)
Mutter (Name, Vorname)

.....

Otac (prezime, ime)
Vater (Name, Vorname)

.....

Telefonski broj
Telefonnummer

.....

E-pošta
E-Mail

.....



Dragi roditelji

Liebe Eltern

Upute o ispunjavanju upitnika

Hinweise zum Ausfüllen des Fragebogens

- U odgovorima se oslonite na vlastita svakodnevna iskustva s djetetom. Tako će biti moguće na temelju Vaših iskustava vrlo precizno odrediti razinu jezičnog znanja Vašeg djeteta.


Verlassen Sie sich bei den Antworten auf Ihre alltäglichen Erfahrungen mit Ihrem Kind. Auf diese Weise kann erfahrungsgemäss der Sprachstand Ihres Kindes sehr genau erfasst werden.

- Odgovorite na sljedeća pitanja odgovorima koji najbliže opisuju Vas i Vaše dijete. Ne postoje ispravni ili pogrešni odgovori.

Beantworten Sie bitte die folgenden Fragen so, wie es auf Ihr Kind und Sie am ehesten zutrifft. Es gibt keine richtigen oder falschen Antworten.

- Ako je prisutan znak označite križićem ispravan odgovor

Wenn das Zeichen steht, kreuzen Sie bitte das Zutreffende an.

- Molimo Vas da nakon znaka , sami napišete odgovarajući odgovor.

Nach dem Zeichen  sind Sie gebeten, eine entsprechende Antwort selber zu schreiben.

- **U upitniku se upotrebljavaju pojmovi majka i otac. Pod njima se podrazumijevaju djetetovi roditelji ili skrbnici.**

Im Fragebogen werden die Begriffe Mutter und Vater verwendet. Damit sind die Eltern oder Erziehungsberechtigten des Kindes gemeint.

Vaši će se podatci upotrebljavati povjerljivo. Oni će se ocjenjivati u anonimiziranu obliku i upotrebljavati u znanstvene svrhe.

Ihre Angaben werden vertraulich verwendet. Sie werden anonymisiert ausgewertet und für wissenschaftliche Zwecke verwendet.

1. Kojim jezikom vaše dijete najčešće govori kod kuće?

Welche Sprache spricht Ihr Kind zu Hause am häufigsten?




.....

2. Da li Vaše dijete govori druge jezike?

Spricht Ihr Kind weitere Sprachen?

Ne
Nein

Da, navesti koje?: 

Ja, welche?

3. Da li Vaša obitelj govori pretežno njemački/švicarsko njemački ili neki drugi jezik?

Wird in Ihrer Familie vorwiegend Deutsch/Schweizerdeutsch oder vorwiegend eine andere Sprache gesprochen?

Isključivo njemački ili švicarsko njemački
Ausschliesslich Deutsch oder Schweizerdeutsch

Većinom njemački ili švicarsko njemački
Meistens Deutsch oder Schweizerdeutsch

Pola-pola
Teils-teils

Većinom neki drugi jezik
Meistens eine andere Sprache

Isključivo neki drugi jezik
Ausschliesslich eine andere Sprache

Jezik kojim se govori unutar obitelji jest njemački ili švicarski njemački. Upitnik sadržava pitanja o općem jezičnom razvoju vašeg djeteta. Drago nam je što popunjavate upitnik.

Ihre Familiensprache ist Deutsch oder Schweizerdeutsch. Der Fragebogen enthält Fragen zur allgemeinen Sprachentwicklung ihres Kindes. Wir freuen uns, dass Sie den Fragebogen ausfüllen.

4. Koji jezik majka obično razgovara sa djetetom?

Welche Sprache spricht die Mutter normalerweise mit dem Kind?



.....

5. Koji jezik otac obično razgovara sa djetetom?

Welche Sprache spricht der Vater normalerweise mit dem Kind?



.....



6. Kako procjenjujete vlastito znanje njemačkog/švicarsko njemačkog jezika?

Wie schätzen Sie Ihre eigenen Deutsch-/Schweizerdeutschkenntnisse ein?

Majka Ne postoji Slabo Srednje Dobro / Vrlo dobro
Mutter nicht vorhanden gering mittel gut / sehr gut

Otac Ne postoji Slabo Srednje Dobro / Vrlo dobro
Vater nicht vorhanden gering mittel gut / sehr gut

7. Da li Vaše dijete razumije njemački/švicarsko njemački jezik?

Versteht Ihr Kind Deutsch/Schweizerdeutsch?

Ne
Nein

Da, malo
Ja, ein wenig

Da, poprilično
Ja, ziemlich gut

Da, vrlo dobro
Ja, sehr gut

8. Da li Vaše dijete govori njemački/švicarsko njemački jezik?

Spricht Ihr Kind Deutsch/Schweizerdeutsch?

Ne
Nein

Da, malo: pojedine riječi kao što su «Auto», «Hund», «Apfel»
Ja, ein wenig: einzelne Wörter wie zum Beispiel «Auto», «Hund», «Apfel»

Da, poprilično: jednostavne rečenice, npr. «Ball spielen», «ins Bett gehen»
Ja, ziemlich gut: einfache Sätze wie zum Beispiel «Ball spielen», «ins Bett gehen»

Da, vrlo dobro: tečno; dijete se može bez problema izražavati na njemački/švicarsko njemački jezik.
Ja, sehr gut: fließend; das Kind kann sich auf Deutsch/Schweizerdeutsch mühelos ausdrücken.

9. **Otkad** Vaše dijete govori njemački/švicarsko njemački jezik?

Seit wann spricht Ihr Kind Deutsch/Schweizerdeutsch?

- Moje dijete još ne govori njemački/švicarsko njemački jezik
Es spricht noch kein Deutsch/Schweizerdeutsch
- Nekoliko mjeseci
Seit einigen Monaten
- Otprilike jednu godinu
Seit ungefähr einem Jahr
- Otkad je progovorilo.
Seit es sprechen kann

10. **Koliko često** Vaše dijete priča nešto na njemački/švicarsko njemački jezik?

(primjerice roditeljima, drugoj djeci, rodbini itd.)

Wie häufig erzählt Ihr Kind etwas auf Deutsch/Schweizerdeutsch? (zum Beispiel Eltern, anderen Kindern, Verwandten etc.)

- Nikada
Nie
- Rijetko
Selten
- Ponekad
Manchmal
- Često
Oft

11. **Da li** Vaše dijete postavlja pitanja na njemački/švicarsko njemački jezik? (primjerice:

«Wo ist der Ball?», «Was ist das?»)

Stellt Ihr Kind Fragen auf Deutsch/Schweizerdeutsch? (zum Beispiel: «Wo ist der Ball?», «Was ist das?»)

- Nikada
Nie
- Rijetko
Selten
- Ponekad
Manchmal
- Često
Oft

12. Da li Vaše dijete poznaje i upotrebljava sljedeće riječi na njemački/švicarsko njemački jezik?

Kennt und verwendet Ihr Kind folgende Wörter auf Deutsch/Schweizerdeutsch?



essen

- Da
Ja
- Ne
Nein
- Neznam
Ich weiss es nicht



schneiden

- Da
Ja
- Ne
Nein
- Neznam
Ich weiss es nicht



schlafen

- Da
Ja
- Ne
Nein
- Neznam
Ich weiss es nicht



Velo/Fahrrad fahren

- Da
Ja
- Ne
Nein
- Neznam
Ich weiss es nicht



ziehen

- Da
Ja
- Ne
Nein
- Neznam
Ich weiss es nicht



kochen

- Da
Ja
- Ne
Nein
- Neznam
Ich weiss es nicht



werfen

- Da
Ja
- Ne
Nein
- Neznam
Ich weiss es nicht



schreiben

- Da
Ja
- Ne
Nein
- Neznam
Ich weiss es nicht



trinken

- Da
Ja
- Ne
Nein
- Neznam
Ich weiss es nicht

12. Da li Vaše dijete poznaje i upotrebljava sljedeće riječi na njemački/švicarsko njemački jezik?

Kennt und verwendet Ihr Kind folgende Wörter auf Deutsch/Schweizerdeutsch?



rennen

- Da
Ja
- Ne
Nein
- Neznam
Ich weiss es nicht



Jacke anziehen

- Da
Ja
- Ne
Nein
- Neznam
Ich weiss es nicht



telefonieren

- Da
Ja
- Ne
Nein
- Neznam
Ich weiss es nicht

13. Da li Vaše dijete razumije sljedeća pitanja na njemački/švicarsko njemački jezik?

Versteht Ihr Kind folgende Fragen auf Deutsch/Schweizerdeutsch?

«Wo ist das Fenster?»

- Da
Ja
- Ne
Nein
- Neznam
Ich weiss es nicht

«Was ist dein Lieblingsessen?»

- Da
Ja
- Ne
Nein
- Neznam
Ich weiss es nicht

«Wie gross bist du?»

- Da
Ja
- Ne
Nein
- Neznam
Ich weiss es nicht

«Willst du mitspielen?»

- Da
Ja
- Ne
Nein
- Neznam
Ich weiss es nicht

14. Koliko često je Vaše dijete u kontaktu sa djecom koja govore njemački/švicarsko njemački jezik u susjedstvu, u krugu poznanika ili rodbine?

Wie häufig hat Ihr Kind Kontakt zu deutsch-/schweizerdeutschsprachigen Kindern in der Nachbarschaft, im Bekannten- oder Verwandtenkreis?

- Rijetko
Selten
- Jednom tjedno
Einmal wöchentlich
- Više puta tjedno
Mehrere Male wöchentlich
- Dnevno
Täglich

15. Koliko često je Vaše dijete u kontaktu sa odraslim osobama koje govore njemački/švicarsko njemački jezik u susjedstvu, u krugu poznanika ili rodbine?

Wie häufig hat Ihr Kind Kontakt zu deutsch-/schweizerdeutschsprachigen Erwachsenen in der Nachbarschaft, im Bekannten- oder Verwandtenkreis?

- Rijetko
Selten
- Jednom tjedno
Einmal wöchentlich
- Više puta tjedno
Mehrmals wöchentlich
- Dnevno
Täglich

16. Koliko često Vaše dijete gleda televizijske emisije na njemački/švicarsko njemački jezik (ili emisije na drugim digitalnim medijima)?

Wie häufig schaut Ihr Kind deutsch-/schweizerdeutschsprachige Fernsehsendungen (oder andere digitale Medien)?

- Nikada
Nie
- Jednom tjedno
Einmal wöchentlich
- Više puta tjedno
Mehrmals wöchentlich
- Dnevno
Täglich

17. Da li Vaše dijete poznaje priče ili pjesmice na njemačkom/švicarsko njemačkom jeziku?

Kennt Ihr Kind deutsch-/schweizerdeutschsprachige Geschichten (Lieder oder Reime)?

- Ne
Nein
- 1-3 priče
1-3 Geschichten
- 5-10 priča
5-10 Geschichten
- Više od 10 priča
Mehr als 10 Geschichten

18. Da li Vaše dijete trenutno pohađa neko obdanište gdje se govori njemački/švicarsko njemački jezik (dječije obdanište/jaslica, grupa za igru)?

Besucht Ihr Kind zurzeit eine deutsch-/schweizerdeutschsprachige Kinderbetreuung/Spielgruppe (Kita/Krippe, Tagesfamilie, Spielgruppe)?

Da Otkada? (mjesec / godina)
Ja Seit wann?: (Monat / Jahr)

dnevni boravak / jaslice Skupina za igru Dnevna obitelj Ostalo:
Kita Spielgruppe Tagesfamilie Andere:

Ime:
Name:

Adresa:
Adresse:

Broj sati tjedno: 1-3 sati
Anzahl Stunden pro Woche: 1-3 Stunden
 4-8 sati
4-8 Stunden
 9-16 sati
9-16 Stunden
 Više od 16 sati
Mehr als 16 Stunden

Ne Ne, planiramo da se prijavimo za ustanovu u kojoj se govori njemački jezik.
Nein Nein, aber wir planen eine Anmeldung in einer deutschsprachigen Einrichtung.

19. Jeste li se ikada zabrinuli oko jezičnog razvoja svog djeteta?

Haben Sie sich jemals Sorgen um die Sprachentwicklung Ihres Kindes gemacht?

Da Ne
Ja Nein

Ako želite, možete nam ovim putem iznijeti svoje brige.
Wenn Sie möchten können Sie diese hier mitteilen.

.....
.....
.....
.....
.....

20. Opće napomene (npr. o upitniku, o jezičnom znanju djeteta, o pohađanju neke ustanove itd.):
Allgemeine Bemerkungen (z.B. zum Fragebogen, zu den Sprachkenntnissen des Kindes, zum Besuch einer Institution usw.):



.....

.....

.....

.....

.....


21. U kojem dijelu grada Šaffhausena živite?

In welchem Quartier von Schaffhausen wohnen Sie?


- | | |
|-------------------------------------|--------------------------------------|
| <input type="checkbox"/> Alpenblick | <input type="checkbox"/> Hemmental |
| <input type="checkbox"/> Birch | <input type="checkbox"/> Herblingen |
| <input type="checkbox"/> Breite | <input type="checkbox"/> Hochstrasse |
| <input type="checkbox"/> Buchthalen | <input type="checkbox"/> Im Freien |
| <input type="checkbox"/> Emmersberg | <input type="checkbox"/> Rhein |
| <input type="checkbox"/> Geissberg | <input type="checkbox"/> Stadt |
| <input type="checkbox"/> Gruben | <input type="checkbox"/> Ne znam |
- Ich weiss es nicht

Ovim potpisom potvrđujem da sam upitnik ispunio/la istinitim podacima.

Mit dieser Unterschrift bestätige ich, den Fragebogen wahrheitsgetreu ausgefüllt zu haben.

Mjesto / Datum: 

Ort / Datum

Potpis: 

Unterschrift



www.daz-v.psychologie.unibas.ch